

中国古代哲学名著今译丛书

ZHONGGUO GUDAI ZHIXUE
MINGZHU JINYI CONGSHU

方立天
译注

华严金师子章今译

巴蜀书社

202156095



2 021 5609 5

方立天 译注

华严金师子章今译

巴蜀书社

一九八九年·成都



新加坡
PDG

责任编辑：冯 杰

封面设计：戴 卫

华严金师子章今译

方立天 译注

巴蜀书社 出版发行
四川省新华书店经销

(成都盐道街三号)
巴蜀印刷厂印刷

开本787×960毫米1/32

印张 3 插页 1 字数45千

1990年6月 第一版

1990年6月 第一次印刷

印数：1—7,700册

ISBN7—80523—324—1/B·36 定价：1.45元

《中国古代哲学名著今译丛书》编委会

主 编

任 继 愈

编 委

(均按姓氏笔划排列)

方立天	孔 繁	任继愈	牟钟鉴
杜继文	何兆武	余敦康	庞 朴
冒怀辛	段文桂	阎 韬	萧箴父
滕宇烈			

执行编委

黄小石

《中国古代哲学名著今译丛书》

凡 例

一、本丛书是学术性的中国古代哲学典籍今译丛书。丛书的目的,是为了让更多的读者通过译本即可直接承继中国古代的哲学遗产,使国外读者可直接依据今译本译成外文,以利中外文化交流。

二、本丛书主要供专业工作者参考,也可供一般读者阅读,以适应中国文化研究向深层发展的需要。

三、本丛书选取中国古代著名的,较为难读、又较为完整的哲学论著分批进行今译。第一批选题四十五种。

四、本丛书每一译本均吸收古今各家成果,忠于原著精神,突出哲学思想。

五、本丛书每一译本均分为译文、原文两部

分，译文用现代简化字，原文用繁体字。

译文前均有一篇较长的研究性述评，文中各篇均有题解。

译文部分附必要的注释，原文部分附必要的校勘。

六、今译是本丛书的主体部分，译文尽量做到信、达、雅，要准确信实译出原意，要用精确、流畅、规范的现代汉语表达出原著的哲学思想，力求体现原著风格和艺术韵味。不拘于直译、硬译。

七、注释是今译的补充部分，一般在译文确实无法传达原著哲学思想，或古代语辞确实无法译成现代汉语时，加注释。

注释在充分领会前人成果基础上，断以己意，力求简明扼要，避免繁琐罗列。但有价值的不同意见，必须列出。

注释一般用脚注。

八、校勘体例仿照二十四史校点本。本丛书每一种书所依据的底本，尽量选用业经整理的较好版本。

九、本丛书每一译本一般附以哲学范畴、命题索引和参考书目索引。根据具体情况，或设或不设人名、书名索引。

哲学范畴、命题索引以原文为主。

总 序

任 继 愈

在国务院古籍出版规划统一方针指导下，我们与巴蜀书社合作，编辑了这套《中国古代哲学名著今译丛书》。

世界各民族不论大小，都对人类文明有所贡献。中华民族有五千年的历史，它对人类文明已经作出过伟大的贡献。伟大的贡献，有赖于民族思想文化的成熟。中国哲学，是中华民族思想文化成熟的标志。

五千年来，中华民族经历了无数的忧患和灾难。但是，忧患和灾难并未使它消沉，反而使它磨炼得更加坚强，在与困难和挫折的斗争中，它发展了，前进了。在前进的过程中，中华民族认识着世界，改造着世界，同时也改变着自身。

中华民族认识世界、改造世界的过程，在中国

哲学中得到了集中地反映。其深奥的内容，明睿的智慧，在古代社会，和其他民族相比，都达到了极高的水平。中国哲学，在当时，无愧于自己的时代；在今天，是我们宝贵的文化遗产。随着人类社会的不断前进，随着对历史的深入剖析，中国哲学的内容和它的价值，将日益被更广大的人群所认识，所接受。

中华民族这个伟大的民族，有责任对世界文明作出更大的贡献。我们今天面临的任务，是要创造新的物质文明和新的精神文明。要完成这个历史任务，从中国古代哲学中寻求借鉴，提高广大人民的文化素养，是个必要的途径。

借鉴中国古代哲学，广大读者首先遇到的麻烦，是语言文字的障碍。本丛书的目的，就是为广大读者扫除这个障碍，使得更多的人能从中国古代的哲学著作中得到启迪，锤炼他们的智慧。

吸取前人的文化财富，（包括哲学、文学、科学、艺术）都应该直接取自原作，这是不言而喻的道理。事实上，能作到这一点的，总是少数人。所以从古到今，都有一些人在从事翻译。有不同文字的互译，也有古籍今译。缺少这个工作，人类创造的精神产品，就不可能成为广大人民的财富。

古文今译，并不是现在才有的。司马迁撰写

《史记》，曾把商周的文献典籍译成当时流行的语言，树立了成功的范例，使诘屈聱牙的古代文献，被后世更多的读者所理解。古希腊哲学为后世欧洲哲学的源头，今天的欧洲人（包括今天的雅典人）了解古希腊哲学，很少有人直接阅读古希腊文原著，人们多是通过各自民族的现代译文，去了解古希腊哲学，这是学术发展的趋势和方向。

任何译作（古文今译，异国语文互译）都难作到毫不走样。但我们要求本丛书的译文，除了对原文忠实外，还要尽力保持原著的神韵风格。这是我们争取的目标，并希望以此和广大读者共勉。

本丛书第一编约四十五种，预计十年内出齐。力争提前，以飨读者。

目 录

华严金师子章述评.....	(1)
例言.....	(33)
华严金师子章译文.....	(35)
明缘起第一.....	(35)
辨色空第二.....	(36)
约三性第三.....	(37)
显无相第四.....	(39)
说无生第五.....	(40)
论五教第六.....	(40)
勒十玄第七.....	(44)
括六相第八.....	(53)
成菩提第九.....	(54)
入涅槃第十.....	(56)
华严金师子章原文.....	(58)

哲学范畴、命题索引.....	(78)
参考书目.....	(79)
后记.....	(81)

华严金师子章述评

一、法藏的生平和业绩

法藏，唐代重要的佛经翻译家、著名的佛教理论家、我国佛教华严宗的实际创始人，被尊为华严宗的三祖。法藏也是书法家^①。

法藏，生于唐太宗贞观十七年（公元643年），卒于唐玄宗先天元年（公元712年），终年七十。原籍西域康居（今苏联乌兹别克共和国撒马尔罕一带），所以以康为姓，称康法藏。法藏的高曾祖曾相承为康居国丞相，到了他的祖父时，迁居唐的京都长安（今西安市），父亲康谧曾任唐王朝的左卫中郎将。据史载，法藏十六岁时，曾到岐州（今陕西

^①法藏的《致新罗法师义湘书》，其书法受到后人极高的评价，书信的真迹被誉为希世之珍。解放前上海有正书局以《唐贤首国师墨宝》印行。

省凤翔县)法门寺的阿育王舍利塔前,燃炼一根指头,以伸供养。次年离家到太白山(终南山)求法,潜心研究大乘经典。后因母亲身体不适,下山返回长安。时闻华严学者在云华寺讲《华严经》,就去听讲。他向智俨提问请教,深为智俨所赏识,从此为智俨弟子,专攻华严。高宗总章元年(公元668年)智俨逝世前,法藏还没有出家,智俨就把法藏付托于弟子道成、薄尘,说他精于华严,无师自悟,将要绍隆遗法。二年后武则天的母亲荣国夫人(杨氏)去世,武后为了树福田,作功德,就把住宅施舍作太原寺。此时道成、薄尘等连状荐举法藏出任。得到武后的许可后,法藏奉旨在太原寺剃度出家,并诏任该寺住持赞宁。《宋高僧传》说,法藏游长安时曾参加过玄奘的初期译事,因不满意新译的理论,见解不同,而愤然退出译场,是不可靠的传说^①。

不久,法藏奉诏在太原寺讲《华严经》,后又在云华寺开讲。高宗上元元年(公元674年)降旨命京城十位名僧为法藏受具足戒,并把《华严经》

^①吕澂先生在《华严宗——唐代佛家六宗学说略述之二》中说：“考之实际，玄奘逝世的时候（公元664年），贤首才二十二岁，过了六年而后出家受戒，如果他真参加玄奘的初期翻译，那时不过是个十来岁的青年，如何可能？那种传说，无非是华严宗人的饰辞，用来掩盖本宗因表慈恩家理论的形迹罢了。”（《中国佛学源流略讲》，第353页）吕先生言之甚是。

中贤首菩薩的名字赐给他作称号，一般称为贤首国师。自此以后，法藏的宗教活动更加活跃。概括其生平业绩，主要是翻译经典、讲学弘法、培养弟子、著述、创宗等几个方面。

法藏十分重视佛典的翻译，尤其是对《华严经》原典的搜求和补译，更加不遗余力。他常慨叹东晋时佛驮跋陀罗译的六十卷《华严经》的《入法界品》内有阙文而不完备。高宗永隆元年（公元680年），中印度的日照三藏（地婆诃罗）带来的梵本中，有《华严经》的《入法界品》，经过校对，由日照补译善财求天主光等十善知识和文殊伸手按善财顶两段。武则天证圣元年（公元695年），于田沙门实叉难陀重译其所带来的《华严经》，法藏奉诏笔受，后并补入日照所译两段，共八十卷，称《新译华严经》。法藏还奉诏参加译出《密严经》、《显识论》、《金光明最胜王经》、《大宝积经》、《大乘入楞伽经》、《文殊授经记》和《药师经》等，对于当时的译事，尤其是《华严经》的翻译作出了一定的贡献。

在讲学弘法方面，法藏着重的是华严学，他曾先后宣讲《华严经》三十多遍。因此，当时人都称他为“华严和尚”。他还特别重视当时最高统治者信仰佛法，曾先后为高宗、武则天、中宗、睿

宗、玄宗（未即位时）或讲学，或授戒。因此被称为“五帝门师”。法藏非常注重讲学的方法，他“能近取譬”，以殿角的金狮子为比喻，为武则天解说华严义理。他也善于运用教具，启发学者通晓华严义理。此外，法藏还曾应帝王之请，在皇室的内道场建立华严法会，并公开祈雪祈雨，以提倡和扩大华严信仰。法藏还培养了一批弟子。史载，法藏门下“从学如云，莫能悉数”，其中知名的弟子，有宏观、文超、智光、宗一、慧苑、慧英六人，都“名雷于时，踪露于后”（崔致远《唐大荐福寺故寺主翻经大德法藏和尚传》）。

法藏一生勤于撰写，著述极多，据传约有六十余种，百余卷。现存的有《华严经探玄记》20卷、《华严经旨归》1卷、《华严经文义纲目》1卷、《华严策林》1卷、《华严一乘教义分齐章》（又称《五教章》、《教分记》）4卷、《华严金狮子章》1卷、《华严经义海百门》1卷、《华严游心法界记》1卷、《华严发菩提心章》1卷、《华严问答》2卷、《华严关脉义记》1卷、《修华严奥旨妄尽还源观》1卷、《华严经明法品内立三宝章》2卷、《华严经普贤观行法门》1卷、《密严经疏》4卷、《般若心经略疏》1卷、《入楞伽心玄义》1卷、《梵网经疏》6卷、《大乘起信论义记》5

卷、《大乘起信论别记》1卷、《法界无差别论疏》1卷、《十二门论宗致义记》1卷和《华严经传记》5卷等。其中多数是对《华严经》的注疏及其思想推演，如《华严经探玄记》、《华严一乘教义分齐章》和《华严金狮子章》都是十分重要的著作。至于《般若心经略疏》、《大乘起信论义记》和《十二门论宗致义记》，也是佛学名著，为时人所重。法藏已佚著作有：《华严经略疏》12卷、《华严经翻梵语》1卷、《华严梵语及音义》1卷、《华严三昧观》1卷、《华严玄义章》1卷、《华藏世界观》1卷、《华严唯识章》1卷、《华严佛名》2卷、《华严菩萨名》1卷、《华严三宝礼》1卷10首、《华严礼赞》1卷10首、《华严三教对辨悬谈》1卷、《华严色空观》1卷、《华严七处九会颂》1卷、《华严一乘法界图》1卷、《菩萨戒经疏》等。由上可见，法藏对华严学说确是作了缜密详尽的研究和阐发。

法藏毕生的最重要活动是创立佛教华严宗。上述法藏的翻译经典、著述就是创宗的理论准备；讲学、培养弟子就是为创宗培植力量，扩展势力。此外，在唐中宗时，法藏上奏王朝，分别在长安、洛阳、吴、越和清凉山建立五座大寺，“均榜华严之号”，收藏佛教典籍。并且号请民众普遍缔结香

社，“于是乎像图七处，数越万家。”这样又为华严宗在中原、华北、东南地区的流传建立了基地。

应当指出，法藏年青时代，玄奘是当时朝野所最为推崇的、声誉最大的佛教代表人物，玄奘、窥基的法相唯识宗也是唐都长安的第一显学，从学门人极多。法藏不投玄奘门下，却离开京都入太白山学佛，后又返回长安礼智俨为师，不学法相唯识学，而专攻华严学，这期间必有某种原因在。由于史料缺乏，无法判断。法藏自专攻华严学以后，他所从事的宗教活动一直得到武则天的有力支持，他正是在武则天的直接支持下创立华严宗的。这期间反映了武则天当皇帝后，在选拔佛教宗派方面，存心和唐太宗、高宗支持的玄奘法相唯识宗有所不同。同时，华严宗的宇宙间万事万物圆融无碍理论，也更有助于配合武则天王朝的封建统治。

二、华严金狮子章的成书 和结构

武则天非常敬信《华严经》，当《新译华严经》完成之际，约圣历二年（公元699年）底，诏令法藏在洛阳佛授记寺宣讲。当法藏在讲到“十重玄